

# Sanda City Newsletter English Edition

## さんだしやくしょからのお知らせ January 1月



さんだし きょうどう さんだし えきまえちやう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 展示「九鬼家 冬のしつらえ」

日本の冬やお正月の雰囲気を感じてみませんか。

■展示期間 = 2014年3月30日(日)まで

10時～16時

■場所 = 旧九鬼家住宅資料館(屋敷町7-35)

■内容 = 火鉢・鉄瓶・座布団などを展示しています。年

始にはしめ飾りや鏡餅なども飾っています。

■入場料 = 無料

#### 【問合せ】

ふるさと学習館 ※月曜休み

☎/FAX 079-563-5587



### 九鬼家四季彩々「節分、オニ面をつくろう」

三田の節分の話を知り、鬼の面を作ってみよう！

■日時 = 2月1日(土) 10時～12時

■場所 = 旧九鬼家住宅資料館(屋敷町7-35)

■対象 = 5歳以上(大人の付き添い可能)

■定員 = 先着15人

■持ち物 = 参加費100円とハンカチ

#### 【申込・問合せ】

ふるさと学習館 ※月曜休み ☎/FAX 079-563-5587

(申込みは、住所・名前・電話番号・年齢が必要です。)

### 外国人のためのセミナー「知っておきたい税金のはなし」

所得税、確定申告、年末調整などについて、税理士がわかりやすく説明します。

■日時 = 1月25日(土) 10時30分～12時30分

■場所 = まちづくり協働センター

■定員: 先着20人

■その他 = 通訳あり(英語・中国語)。

その他の言語の通訳が必要な人は相談してください。

#### 【申込・問合せ】

1月6日から受付開始

国際交流プラザ ※10時～17時 木曜休み

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



### Exhibition "Furnishings of the Kuki Clan for the winter season"

Join us to enjoy the Japanese festive atmosphere in winter and New Year's holidays.

■Exhibition Time and Period : 10:00-16:00 until March 30(Sun)2014

■Place: The Former Kuki Clan Residence (7-35 Yashiki-cho)

■Exhibits: Hibachi(charcoal Brazier), Tetsubin(cast iron kettle), Zabuton(floor cushion)etc. Shime-kazari (Shinto stylized straw ropes) and Kagami-mochi (New-year's round rice cake) are exhibited only in the beginning of the year.

■ Admission : Free

【Information】Sanda Local History and Culture Study Center

※Closed on Monday ☎/FAX 079-563-5587

### The colorful four seasons of the Kuki Clan, "Mask of ONI(Demon) for SETSUBUN(the day before the beginning of Spring)"

Let's make an ONI-demon mask after hearing about Setsubun folktales in Sanda.

■Time and date: 10:00-12:00 February 1 (Sat)

■Place: The Former Kuki Clan Residence (7-35 Yashiki-cho)

■Target: Children over 5 (may be accompanied by adults.)

■Capacity: First 15 persons

■ Fee and what to bring: entry fee, 100yen and a handkerchief

#### 【Application and information】

Sanda Local History and Culture Study Center ※Closed on Mondays ( Application requires address, name, telephone number and age of applicant.) ☎/FAX 079-563-5587

### Seminar for foreigners: "Tax concerns explained"

The licensed tax accountant will provide a simple explanation about income tax, final tax returns, year-end tax adjustments and so on.

■Time and date : 10:30-12:30 January 25 (Sat)

■Place: Sanda Public Community Center

■Capacity: First 20 persons

■Others: Interpreter is available for English and Chinese. Please inquire if you need an interpreter for other language.

【Application and information】Seminar application will be

accepted from January 6 at International Plaza.※10:00-17:00 Closed on Thursdays.

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

## 年末年始の医療機関の受診について

年末年始は病院が休みです。外来応急診療は三田市休日応急診療センター、神戸こども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

### ①三田市休日応急診療センター

■期間=1月3日までの9時から17時(受付は8時45分から11時30分、13時から16時30分)

■場所=三田市天神1丁目10-14

■電話番号=079-556-5005

■内容=内科・小児科

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

### ②神戸こども初期急病センター

■期間=1月3日までの朝9時から次の日の朝7時(受付時間は朝8時30分から次の日の朝6時30分)

■場所=神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4番1号

■電話番号=☎078-891-3999

■内容=内科の病気

■対象=15歳未満の子ども

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

### <電話相談窓口>

子どもが急に熱を出したり、お腹が痛くなった時などに電話で看護師からアドバイスを受けることができます。すぐに受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法が分からない場合などに利用してください。

■相談時間=朝9時から翌朝7時まで

■電話番号=078-891-3499

■料金=無料

## 不動産相談

不動産に関する相談ができます。

■日時=1月15日(水) 11時~13時

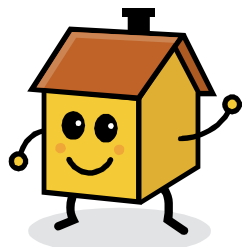
■場所=まちづくり協働センター

■その他=予約不要(直接会場に来てください)。

### 【問合せ】

住宅政策課

☎079-559-5103



## Medical Institutions during the year-end and New Year

### holidays

Most hospitals will be closed during the year-end and New Year holidays. In case of emergency, the following medical clinics are available. Telephone consultation is also available.

### ① Sanda Holiday Hours Medical Clinic

■Time and Period: 9:00-17:00

until January 3, 2014

(Reception: 8:45-11:30, 13:00-16:30)

■Address: 1-10-14 Tenjin, Sanda

■Telephone: 079-556-5005

■Available Medical Care: Internal Medicine, Pediatrics

■What to bring: Health insurance card, medical care certificate and okusuri-Techo (medicine record notebook) (if available)



### ②Kobe Kodomo Shoki-Kyubyou Center

■Time and Period: 9:00am-7:00am(next morning)

until January 3, 2014

(Reception: 8:30am-6:30am in the next morning)

■Address: 1-4-1 Kaigan-dori, Wakihama, Chuo-ku, Kobe

■Telephone: ☎078-891-3999

■Available Medical Care: Internal Medicine

■Target: Children 15 and under

■What to bring: Health insurance card, medical care certificate and okusuri-Techo (medicine record notebook) (if available)

### <Telephone Consultation>

In case your child runs a fever or has abdominal pain and so on, you can consult the nurses over the phone as to whether or not to visit the clinic immediately or how to deal with the symptoms and so on.

■Consultation Hours: 9:00am-7:00am in the next morning

■Telephone:078-891-3499

■ Fee: Free

### Consultation for Real Estates

You can receive consultation concerning real estate.

■Time and date: 11:00-13:00 January 15(Wed)

■Place: Sanda Public Community Center

■Others: No appointment necessary( just come to the site.)

### 【Information】

Housing Policy Department

☎079-559-5103

**女性のための就業・チャレンジ相談**

就職や起業、在宅ワークなど、仕事のことについて相談できます。

■日にち=1月13日・1月20日・2月10日・2月17日・3月10日 (すべて月曜日)

■時間=①10:00～ ②11:00～ ③12:00～  
(各回一人50分・予約が必要です。)

■場所=まちづくり協働センター

■相談員=女性キャリアカウンセラー

■相談料=無料

【申込・問合せ】

窓口か電話で、人権・男女共同参画プラザ

☎ 079-559-5163 ※10時～17時、水曜日休み

**市営駐輪場の無人・無料化の拡大について**

来年4月から無人・無料の駐輪場が増えます。

■2014年4月1日から無料になる駐輪場

ひろのえきまえちゅうりんじょう  
広野駅前駐輪場

あいのえきまえだい だい ちゅうりんじょう  
相野駅前第1・第2駐輪場

あいもとえきまえちゅうりんじょう  
藍本駅前駐輪場

ちゅうおうえきだい ちゅうりんじょう  
ウッディタウン中央駅第2駐輪場

■現在すでに無料の駐輪場

よこやまえきまえちゅうりんじょう  
横山駅前駐輪場

はななみ ちゅうりんじょう  
フラワータウン駅前駐輪場

みなみ ちゅうりんじょう  
南ウッディタウン駅前駐輪場

※三田駅前地下駐輪場・三田駅北側駐輪場・

しんさんだえきまえちゅうりんじょう こんご ちゅうりんじょう かんりにん じょうちゅう  
新三田駅前駐輪場は今後も有料です(管理人が常駐

しています)。

※駐輪マナーを守って使用してください。

【問合せ】

どうろかせんか  
道路河川課

☎ 079-559-5101 FAX 079-563-3359

**三田市役所の休みにについて**

12月28日(土)から1月5日(日)までは市役所

の窓口は休みになります。

**Challenge employment counseling for women**

You can discuss entrepreneurship, employment and work from home opportunities.

■Time and date: Every Monday. January 13, January 20, February 10, February 17, March 10

■Time: Required reservation and 50 minutes for one person.

①From 10:00 ②From 11:00 ③From 12:00

■Place: Sanda Public Community Center

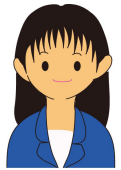
■Counseling staff: Female career counselor

■Counseling fee: Free of charge

【Appointment and Contact】

To information desk or phone call to Human Rights, Gender Equality Plaza ☎ 079-559-5163

※10:00～17:00, closed on Wednesdays

**Unmanned and free of municipal bicycle parking**

Free and unmanned bicycle parking will increase from April

■Place of free bicycle parking from April 1, 2014

Hirono station parking

No.1 and 2 of Aino station bicycle parking

Aimoto station bicycle parking

No. 2 of Woody-town center station bicycle parking

■Pre-existing free bicycle parking

Yokoyama station bicycle parking

Flower-town station bicycle parking

South woody-town station bicycle parking

※There is a charge for Underground bicycle parking at Sanda station, north Sanda station and Shin-Sanda (Caretaker staying permanently)

※Please use the proper manners of bicycle parking

【Information】

Road & River Management Division

☎ 079-559-5101, FAX 079-563-3359

**Rest of Sanda City Office**

The Sanda City Office Information Desk will be closed from December 28(Sat)2013 to January 5(Sun)2014



### 三田市ふれあい農園利用者募集

市内の農園で自分で野菜を作ってみませんか。

■場所＝三田市香下2189

■使用期間＝

2014年2月から1年間

■使用料＝年間2万円

■対象＝市内に住んでいる人

■受付＝申込み用紙に必要事項を書いて1月6日から17日の間に下記に申し込みをしてください。申込み用紙は下記窓口で配布しています(市ホームページからでもダウンロードできます)。

■その他＝申込み者が多い場合は抽選をします。1月21日に区画抽選会・利用説明会があります。

【申込・問合せ】

農業振興課

☎ 079-559-5090 FAX 079-562-2175



### 日本語サロン生徒募集

ボランティアがマンツーマンで日本語を教えます。

(月曜午前、木曜夜、土曜午後)

■場所＝まちづくり協働センター

■受講料＝半年2,000円

【問合せ】 三田市国際交流協会

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール：office@sia-japan.org

### 英語・中国語の絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」

日本人、外国人どなたでも参加できます。

■日時＝1月14日(火) 11時～11時30分

■場所＝まちづくり協働センター 幼児室

■定員＝先着親子15組

■参加費＝無料

【問合せ】 国際交流プラザ

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール：kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



### Sanda City Fureai Nouen (Friendship farmland) users

Do you want to make vegetables in the farm in Sanda City?

■Place: 2189 Kashita, Sanda City

■Period of use: One year from February 2014

■Rent: 20,000 yen for one year

■Target: Sanda City residents

■Application term: Fill out and bring the application form to the Agriculture Promotion Division. Application forms are distributed in the window. (You can also download from the Sanda City homepage)

■Others: If there is more application, we will choose drawing.

There will be a compartment lottery and briefings on January 21.

【Appointment and Contact】

Agriculture Promotion Division

☎ 079-559-5090, FAX 079-562-2175

### New students welcome to “Japanese Salon Sanda”

Volunteers teach Japanese one on one.

(Monday mornings, Thursday evenings, Saturday afternoons)

■Date: Sanda Public Community Center

■Fee: 2000 yen per half a year

【Contact】Sanda International Association

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173

E-mail: office@sia-japan.org



### Story time in English and Chinese “Ton Ton Hiroba”

Everyone is welcome.

■Time and Date: January 14 (Tue) 11:00～11:30,

■Place: Sanda Public Community Center, Play Room

■Capacity: First 15 pairs

■Fee: Free

【Contact】International Plaza

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp